УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор-проректор по учебной работе

_____А.Б. Безбородов

«24» 06 2016 г.

Аннотации дисциплин образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение**

Блок I	Дисциплины (модули)	Аннотации
	Базовая часть Философия	Дисциплина «Философия» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой Истории отечественной философии. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с развитием культуры мышления студентов. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОК-1 (способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме), ОК-2 (способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума), ОК-5 (способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию), ОК-6 (владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач), ОК-7 (владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи), ОК-9 (способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях), ОК-10 (способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократи), ОК-11 (готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития); ОПК-2 (способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности) Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме проверки готовности к семинарам, промежуточный – в форме двух рефератов, промежуточная аттестация в форме экзамена. Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

	История России до XX века	Дисциплина «История России до XX в» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина направлена на формирование таких компетенций выпускника, как: ОК-1, 2, 5, 6, 9, 10; ОПК-2 Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, промежуточный контроль в форме зачета. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.
	История России XX века	Дисциплина «История России XX в» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в ИЛ кафедрой Истории России новейшего времени. Дисциплина направлена на формирование таких компетенций выпускника, как: ОК-1, 2, 5, 6, 9, 10; ОПК-2 Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, промежуточный контроль в форме зачета. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 1 зачетную единицу, 36 часов.
	История современной России	Дисциплина «История современной России в» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в ИЛ УНЦ "Новая Россия. История постсоветской России" Дисциплина направлена на формирование таких компетенций выпускника, как: ОК-1, 2, 5, 6, 9, 10; ОПК-2: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократи способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, промежуточный контроль в форме зачета. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 1 зачетную единицу, 36 часов.

	История мировых цивилизаций. Древний мир и Средние века	Дисциплина «Истории мировых цивилизаций. Древний мир и Средние века» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой всеобщей истории. Программа дисциплина «История мировых цивилизаций. Древний мир и Средние века» состоит из частей, соответствующих общепринятой в исторической науке периодизации всемирной истории, интегрированных в единое смысловое и событийное поле. Хронологические рамки программы охватывают историю цивилизаций с момента их возникновения до конца Средневековья (конец XV в.) Программа разработана в соответствии с проблемно-хронологическим принципом изложения материала. История отдельных стран и регионов рассматривается в контексте горизонтальной и вертикальной системы взаимосвязей, с учетом синхронности и несинхронности процесса исторического развития, а также его неравномерности. В ходе изучения курса рассматривается история Древнего Востока (Древний Египет, цивилизации Древней Месопотамии), Античности (Древняя Греция и Древний Рим) и Средневековья. Анализируются основные тенденции исторического процесса в указанные периоды: причины и особенности возникновения древнейших цивилизаций; роль природно-географического фактора в истории стран Древнего Востока; развитие социального неравенства, политических и религиозных элит; появление и развитие письменности и научных знаний; увеличение полномочий правителя и возникновение восточных деспотий; возникновение и развитие специфических социальных и политических институтов античной цивилизации (полис, гражданский коллектив, античное право собственности на землю); складывание и эволюция понятия демократия; расширение границ античного мира через Великую греческую колонизацию и восточные походы Александра Македонского; кризис полисного устройства в IV в. до н.э.; складывание и эволюция гражданской общины Древнего Рима; расширение границ Римского государства; механизма социокультурного взаимодействия античного мира и варварской периферии; эволюция государственного устройства Древнего Рима от республике к империи; кризис римской государственности в IV-V вв. н.э.; роль варварских нашествий в падении Западной Римской империи и возникновении средневековой цивилизации; складывания королевской власти и сеньориально-вассальных отношений в раннее Средневековье; роль церкви в истории средневековой Европы и динамика ее взаимоотношений с обществом и королевской властью; процесс складывания централизованных государств в развитое и позднее средневековье; истоки возникновения наций; развитие государств Востока в средние века; кризис средневековой цивилизации в XV столетии. Значительное внимание уделяется международным отношениям, в том числе истории войн и их влиянию на социальное, политическое и экономическое развитие цивилизаций. Знание важнейших понятий и фактов мировой истории, а также глобальных процессов развития человечества даст возможность студентам более уверенно ориентироваться в сложных и многообразных явлениях окружающего нас мира. Данный курс принадлежит к базовому компоненту гуманитарного образования. Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций: ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме, ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума, ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию, ОК-9 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях; ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса, доклада, промежуточная аттестация в форме зачета. Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

	История мировых цивилизаций. Новое и Новейшее время	Дисциплина «Истории мировых цивилизаций. Новое и Новейшее время» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой всеобщей истории. Программа состоит из частей, соответствующих общепринятой в исторической науке периодизации всемирной истории, интегрированных в единое смысловое и событийное поле. Хронологические рамки программы охватывают историю цивилизаций с конца XV – начала XVII вв. и до настоящего времени (начало XXI в.). Программа разработана в соответствии с проблемно-хронологическим принципом изложения материала. История отдельных стран и регионов рассматривается в контексте горизонтальной и вертикальной системы взаимосвязей, с учетом синхронности и несинхронности процесса исторического развития, а также его неравномерности. В ходе изучения курса рассматриваются факторы развития мировой истории в новое время: распространение конституционных начал, принципов парламентаризма, индивидуальной свободы в борьбе с традициями абсолютизма и вызовами эгалитаризма; промышленная революция и создание индустриального общества; складывание наций и европейская экспансия XIX в.; секуляризация духовной жизни на Западе; создание светской идеологии в форме Просвещения, либерализма, социализма XX в. в контексте истории мировых цивилизаций, что рассматривается главным образом на примере истории ведущих государств Европы, Америки, Азии и Африки. Значительное внимание уделяется международным отношениям, в том числе истории двух мировых войн и их влиянию на социальное, политическое и экономическое развитие современной цивилизации. Знание важнейших понятий и фактов мировой истории, а также глобальных процессов развития человечества даст возможность студентам более уверенно ориентироваться в сложных и многообразных явлениях окружающего нас мира. Данный курс принадлежит к базовому компоненту гуманитарного образования. Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций: ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме, ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума, ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию, ОК-9 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях; ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса, доклада, промежуточная аттестация в форме зачета. Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы, 72 часа

	Первый иностранный язык	Дисциплина «Иностранный язык. Первый иностранный язык» является дисциплиной базовой части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Цель дисциплины: подготовить специалиста, владеющего первым иностранным языком на уровне, достаточном для успешной коммуникации (как в устной, так и письменной форме) в основных областях человеческой жизнедеятельности. Задачи: приобретение студентами теоретических знаний и практических умений в следующих аспектах: 1. Овладение аудированием: понимание речи носителя языка в естественном темпе в различных коммуникативных ситуациях; 2. Практика говорения. Овладение началами искусства применения английского язык в различных речевых коммуникативных ситуациях (включая ознакомление с основами построения и правилами ведения дискуссий, презентаций, докладов, устного перевода, ролевых игр, телефонных переговоров, интервью и т. п.); 3. Теоретические знания и практическое овладение всеми значимыми разделами грамматики: словообразование, синтаксис, артикль, грамматическое время и т.д.; 4. Чтение, в первую очередь, аналитическое, текстов разной сложности, времени создания, жанров. Интерпретация текста, контекста, подтекста. 5. Практическое овладение письмом. Создание текстов разных жанров и стилей. 6. Основы теории и практическое применение фонетики; 7. Теоретические аспекты и практическое применение орфографии; 8. Основы теории и практическое употребление интонации; 9. Ознакомление с теорией и практическое освоение акцентов; 10. Приобретение глубоких и разносторонних знаний в области фразеологии (словосочетания, идиомы, фразовые глаголы и пр.); 11. Разностороннее изучение особенностей употребления первого иностранного языка в современном мире как явления культуры; 12. Изучение употребления и роли первого иностранного языка как средства международного общения; 13. Приобретение навыков работы со словарями, энциклопедиями и корпусами. Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций: ПК-7 - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ПК-8 - владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-9 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода ПК-10 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-11 - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе ПК-12 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ПК-13 - владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ПК-14 - владением этикой устного перевода ПК-15 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен: знать • сущность понятий вариативности и нормы в первом иностранном языке и природу их взаимосвязи, • социально-культурную природу нормы и коммуникативную природу любых отклонений от неё, • функционально-коммуникативную обусловленность употребления различных языковых форм в речи; • принципы орфографии и пунктуации первого иностранного языка, • суть авторского употребления пунктуационных знаков и границы употребления авторской пунктуации, • нормы употребления лексических и фразеологических единиц и условия допустимости их нарушения, • нормы употребления синтаксических единиц, в том числе требование недвусмысленности синтаксической конструкции, и условия допустимости их

	Безопасность жизнедеятельности	Программа дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» является базовой (обязательной) частью профессиональной подготовки для студентов всех направлений бакалавриата. Дисциплина реализуется Группой Гражданской обороны на всех факультетах. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с тематикой взаимодействия человека со средой обитания (производственной, бытовой, городской, природной), вопросами предупреждения и защиты от негативных факторов чрезвычайных ситуаций, оказания первой помощи в условиях возникновения этих ситуаций, а так же проблемами охраны здоровья населения. Дисциплина направлена на формирование способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократи Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольной работы, промежуточный контроль в форме зачета. Общая трудоемкость усвоения дисциплины составляет 1 зачетные единицы, 36 часов. В установленном порядке допускает изменение форм и методов проведения занятий, но без сокращения общего количества учебных часов, предусмотренных программой.

	Информационная эвристика	Дисциплина «Информационная эвристика» входит в число обязательных дисциплин базовой части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой Теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ. Содержание дисциплины имеет целью дать студентам первоначальное представление о способах подачи информации в научном мире, познакомить их с основными правилами грамотного поиска необходимой научной и учебной информации, и затрагивает как теоретические, так и практические аспекты. Дисциплина направлена на развитие компетенций: ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности ПК-22 владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к семинарскому занятию (выполнение домашних упражнений, творческих заданий, активность в обсуждении вопросов, объявленных в плане семинарских занятий), промежуточная аттестация в форме контрольной, итоговый контроль в форме тестов; промежуточная аттестация в форме зачета. Общая трудоёмкость дисциплины: 2 ЗЕТ, 72 часа.

	Информационные технологии	Дисциплина «Информационные технологии» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой Математики, логики и интеллектуальных систем в гуманитарной сфере. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с основными информационными технологиями и информационными ресурсами, используемые в профессиональной деятельности лингвиста: в изучении и обучении языку, в осуществлении переводческой деятельности, в лингвистических исследованиях, в создании лингвистических ресурсов. Курс базируется на знаниях студентов, полученных в в школе в рамках дисциплины «ИКТ», а также на знаниях, получаемых в «Введение в языкознание». Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме защиты лабораторных и домашних заданий, внутрисессионный контроль в форме контрольной работы, межсессионный контроль в форме зачета. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.
	Русский язык	Дисциплина «Русский язык» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой русского языка. Курс призван дать бакалаврам представление о богатстве выразительных возможностей русского языка: лексических, фразеологических, тропеических и т.д.; показать многогранность использования синонимических языковых средств и их конкуренции в разных функциональных стилях, привить навыки выявления и исправления стилистических погрешностей разного типа в процессе редактирования чужого и своего текста. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса, доклада, промежуточная аттестация в форме зачета Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы – 72 часа.

	Стилистика русского языка	Дисциплина «Стилистика русского языка» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой русского языка. Курс призван дать бакалаврам представление о богатстве вариативных возможностей русского языка, показать границы литературной нормы, отразить взаимодействие стилистически нейтральных и стилистически маркированных единиц языка; продемонстрировать способы использования языковых средств в различных сферах бытования языка и различных функциональных стилях. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов, ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса, доклада, промежуточная аттестация в форме зачета Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы – 72 часа.
	Латинский язык	Дисциплина «Латинский язык» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой древних языков ИЛ РГГУ. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с грамматикой латинского языка. Дисциплина направлена на развитие компетенции ОК-п - способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию. Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к практическому занятию, аттестации в форме контрольных работ и итоговая аттестация в комбинированной форме: обобщающая письменная работа по грамматике и лексике латинского языка, устный перевод и анализ латинского текста; промежуточная аттестация в форме зачета (1 семестр), экзамена (2 семестр). Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.
	Введение в языкознание	Дисциплина «Введение в языкознание» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой теоретической и прикладной лингвистики ИЛ РГГУ. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с ознакомлением с основными положениями лингвистической теории и методологии и затрагивает как теоретические, так и практические аспекты. Дисциплина направлена на развитие компетенций ОК-12, ОПК-2, ОПК-3: ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к семинарскому занятию, промежуточная аттестация в форме экзамена. Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

	Общее языкознание	Дисциплина «Общее языкознание» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой теоретической и прикладной лингвистики ИЛ РГГУ. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с устройством и функционированием языка как общественно значимой коммуникативной системы. Дисциплина направлена на формирование стройной и внутренне непротиворечивой теории языка, на развитие навыков сопоставительного анализа различных языковых фактов. Дисциплина затрагивает как теоретические, так и практические аспекты. Дисциплина направлена на развитие компетенций ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к семинарскому занятию (выполнение домашних упражнений, творческих заданий, активность в обсуждении вопросов, объявленных в плане семинарских занятий), аттестация в форме контрольной работы, итоговый контроль в форме обобщающей контрольной. Промежуточная аттестация в форме экзамена. Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы, 108 часа.
	Языки мира	Курс «Языки мира» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики Учебно-научным центром лингвистической типологии. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с многообразием языков мира и различными подходами к их классификации, сравнению и изучению. Особенное внимание в курсе уделяется ареальному подходу к сравнению языков, что позволяет также исследовать соотношение языкового разнообразия с культурным и географическим. Курс направлен на формирование следующих компетенций бакалавра: ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Программой предусмотрены следующие виды контроля успеваемости: тесты по различным разделам курса (всего шесть тестов) контрольная работа в форме устного доклада с презентацией или хэндаутом; форма итогового контроля – экзамен. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа)

	Основы теории коммуникации	Курс «Основы теории коммуникации» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой теоретической и прикладной лингвистики. Предмет курса – закономерности и типы речевой коммуникации, различные формы и сферы ее существования. Цель курса - ознакомление студентов с общетеоретической моделью языковой коммуникации, основными принципами риторики и ее приложениями к различным практическим средам. Задачи курса – овладение навыками анализа коммуникации и практическими навыками коммуникации в различных сферах и жанрах. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса, доклада, промежуточная аттестация в форме экзамена. Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

	Межкультурная коммуникация и перевод	Курс «Межкультурная коммуникация и перевод» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой теоретической и прикладной лингвистики. **Предметом курса** являются языковые аспекты межкультурной коммуникации (МКК), а также особенности МКК как разновидности коммуникации. **Целью курса** является ознакомление студентов с общетеоретической моделью языковой коммуникации, ее приложением к тем случаям, когда культурно обусловленные различия в коммуникативной компетентности говорящих столь велики, что могут приводить к провалу коммуникации. **Задачи курса** предполагают ознакомление студентов с теми «зонами», в которых наиболее возможны неудачи и сбои в межкультурной коммуникации, и овладение элементарными методами анализа коммуникативных неудач, обусловленных спецификой ситуации межкультурной коммуникации. **Место курса в образовательной программе** определяется происходящим в настоящее время изменением задач подготовки специалистов по иностранным языкам и повышенным интересом к изучению культур разных народов, и, в особенности, к изучению тесной связи и взаимозависимости преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации. Все это обусловливает необходимость введения основ теории межкультурной коммуникации в образовательный цикл студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение». Данный курс опирается на знания и умения, полученные студентами в курсах «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Семиотика», и, в свою очередь, является базой для дальнейшей специализации студентов в области изучения иностранных языков. Дисциплина направлена на развитие компетенций ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса, доклада, промежуточная аттестация в форме экзамена. Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы, 108 часа.

	Психология коммуникации	Курс «Психология коммуникации» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой теоретической и прикладной лингвистики. **Предмет курса** – психологические закономерности человеческого общения и особенности их проявления в разных сферах коммуникации. **Цель курса -** научить студентов пониманию этих закономерностей и особенностей и научить применять их в практике организации коммуникативных процессов. **Задачи курса -** привить студентам умение анализировать конкретную коммуникацию, инициировать общение и выступать модератором коммуникации. **Особенности курса:** Следует отметить, что на третьем курсе студентами был прослушан курс «Введение в межкультурную коммуникацию», поэтому основные понятия, связанные с коммуникацией, а также некоторые темы в данном курсе упоминаются бегло, в порядке повторения пройденного материала. Определенное внимание уделяется психологическим аспектам переводческой деятельности. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту ПК-18 владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса, доклада, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой. Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

	Основы лексикографии	Дисциплина «Основы лексикографии» входит в число обязательных дисциплин базовой части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой Теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ. **Предметом** изучения являются словари. Словари и словарные справочники играют большую роль в духовной жизни людей и в их повседневной деятельности, выполняя социально важные функции. Они обслуживают внутриязыковую и межъязыковую коммуникацию, обеспечивают общение человека с компьютерами и другими искусственными интеллектуальными системами, способствуют образованию и повышению культуры народа, представляя собой хранилище накопленных знаний в самых различных областях жизни. Изучением словарей занимается лексикография – раздел лингвистики, занимающийся историей, теорией и практикой составления словарей, их типологией и компьютерной реализацией. Общие принципы системной лексикографии и лексикографического анализа, история создания и типология словарей и словарных методов описания языковых единиц и категорий, назначение и внутреннее строение словарей, место словарей в моделях описания естественного языка и языковой практике, методологически корректная постановка общих и частных лексикографических проблем – все эти вопросы образуют теоретическую основу курса. Системное лексикографическое описание предполагает полную, точную и абсолютно эксплицитную фиксацию в словарях самых разнообразных свойств единиц. В частности, словари естественных языков объясняют значение и употребление языковых единиц, сообщают сведения о фонетических, морфологических, синтаксических, семантических, прагматических и иных особенностях этих единиц, дают перевод на другие языки, указывают на возможные ошибки при переводе. Разнообразие сообщаемой в словарях лингвистической и энциклопедической информации, активное использование этой информации человеком для выражения своих мыслей, для проверки, корректировки или расширения своих знаний о языке и частое обращение к словарям людей самых разных возрастов, культур, профессий обуславливают исключительно важное место лексикографии среди лингвистических дисциплин. Процесс изучения дисциплин направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры В результате освоения дисциплины студенты должны ***знать:*** • основные этапы развития словарного дела и лексикографии в России и за рубежом; • определение и содержание основных понятий лексикографии • какие проблемы стоят перед теоретической и практической лексикографией; • содержание и задачи компьютерной лексикографии в её разнообразных связях с актуальными задачами автоматической обработки текста; • принципы построения общей типологии словарей; • принципы разработки структуры словаря; ***уметь:*** • описывать структуру словаря и словарной статьи в словарях различных типов; • составлять словарные статьи в словарях различных типов; • согласовывать словарную и грамматическую информацию.

	Взаимодействие ареалов культуры	Дисциплина «Взаимодействие ареалов культуры» входит в число обязательных дисциплин базовой части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой древних языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с взаимодействием различных видов культур в сопоставительном аспекте, и затрагивает как теоретические, так и практические аспекты. Процесс изучения дисциплин направлен на формирование следующих компетенций: ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к семинарскому занятию (выполнение домашних упражнений, творческих заданий, активность в обсуждении вопросов, объявленных в плане семинарских занятий), промежуточная аттестация в форме контрольной, итоговый контроль в форме тестов; промежуточная аттестация в форме зачета. Общая трудоёмкость дисциплины: 2 ЗЕТ, 72 часа.

	Синтез и анализ контента в коммуникативных системах	Дисциплина «Синтез и анализ контента в коммуникативных системах» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой теоретической и прикладной лингвистики. Содержание дисциплины охватывает основные теоретические и практические вопросы создания текстов для сетевых ресурсов. Дисциплина направлена на формирование и развитие компетенций ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольной работы и проверки практических заданий, итоговый контроль в форме одной контрольной работы; промежуточной аттестации в форме зачета. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

	Социолингвистика	Дисциплина «Социолингвистика» входит в число обязательных дисциплин базовой части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой Теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ. Процесс изучения дисциплин направлен на формирование следующих компетенций: ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования Содержание дисциплины охватывает основные проблемы современной социолингвистики как теоретического, так и практического характера. Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к семинарскому занятию (выполнение домашних упражнений, творческих заданий, активность в обсуждении вопросов, объявленных в плане семинарских занятий), промежуточная аттестация в форме контрольной, итоговый контроль в форме тестов; промежуточная аттестация в форме зачета. Общая трудоёмкость дисциплины: 3 ЗЕТ, 108 часа.

	Основы герменевтики	Дисциплина «Основы герменевтики» входит в базовую часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ. Предмет курса — герменевтика - в обеих своих ипостасях: и как наука о понимании (философская герменевтика), и как искусство понимания текста (филологическая герменевтика). Герменевтика - неразрывно связана с любым видом гуманитарной деятельности. Курс “Основы герменевтики” построен таким образом, чтобы познакомить студентов с наиболее существенными из герменевтических теорий через обзор истории развития герменевтики (Г.Г. Шпет, Ф. Бласс). В курсе показана связь герменевтики с культурологией, лингвистикой (семантикой, лингвистикой текста), психологией, логикой и некоторыми другими науками. Поскольку в герменевтическом анализе используются многие приемы смежных филологических дисциплин, в данный курс включены сведения по текстологии и комментированию текста. Предложенные в курсе теоретические сведения направлены на то, чтобы заложить основы предпереводческого анализа текста, являющегося обязательной частью практической переводческой деятельности. Значительная часть лекционных занятий по курсу включает в себя элементы коллоквиумов, предполагающих непосредственный анализ текстов. Дисциплина направлена на развитие компетенций ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса, , промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой. Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

	Физическая культура	Цикл «Физическая культура» является частью ООП (Б-4) подготовки студентов по всем направлениям и специальностям подготовки. Раздел «Физическая культура» реализуется кафедрой физического воспитания. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с физической культурой, как частью общечеловеческой культуры, здоровым образом жизни и его основных составляющих, социально-биологическими основами адаптации организма человека к физической и умственной деятельности, подготовкой к самостоятельным занятиям физической культурой и спортом. возрастной физиологией, самоконтролем за физическим состоянием, психофизической основой физической культуры и спорта, гигиеной. Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости по балльной шкале и промежуточный в форме зачета. Общая трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы, 400 часов. **Цель дисциплины:** Целью дисциплины « Физическая культура» является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств и методов физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности. **Задачи дисциплины:** - понимание социальной значимости физической культуры и её роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности; - знание научно - биологических, педагогических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни; - формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый образ жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, привычки к регулярным занятиям физическими упражнениями и спортом; - овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре и спорте; - приобретение личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение общей физической подготовленности к будущей профессии и быту; - создание основы для творческого и методически обоснованного использования физкультурно-спортивной деятельности в целях последующих жизненных и профессиональных достижений. **Требования к выходным знаниям, умениям и компетенциям студента по физической культуре:** **знать/ понимать:** - влияние практических навыков и умений, знания оздоровительных систем физической культуры на укрепление здоровья, профилактику, общих, профессиональных заболеваний и вредных привычек; - методы контроля, самоконтроля и оценки физического развития и физической подготовленности; - правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности. **уметь:** - выполнять индивидуально подобранные комплексы оздоровительной и адаптивной (лечебной) физической культуры, комплексы развития и совершенствования физических качеств, общей физической подготовки (ОФП) с использованием как традиционных, так и современных средств физической культуры и спорта; - выполнять простейшие приемы самомассажа и релаксации; - осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой. - использовать приобретенные знания и навыки при организации «фоновых» занятий физической культурой и спортом в трудовых коллективах будущей профессиональной деятельности, на отдыхе. - использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для повышения работоспособности, сохранения и укрепления здоровья, подготовки к профессиональной деятельности и службе в Вооруженных Силах Российской Федерации в процессе активной творческой деятельности по формированию здорового образа жизни. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОК-8 - способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

	Вариативная часть **Обязательные дисциплины** История перевода	Дисциплина «История перевода» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Содержание дисциплины охватывает историю развития перевода, в первую очередь, литературного перевода от античности до наших дней. Основной упор делается на историю развития перевода произведений мировой литературы на русский язык. В курсе рассматривается как развитие и трансформация самого понятия «перевод», так и деятельность и переводческие принципы крупнейших отечественных переводчиков. **Цель курса:** Изучить развитие понятия «перевод» и близких к нему «переложение» и «подражание» в отечественной и зарубежной словесности от Античности до наших дней. Познакомиться с разными принципами перевода литературных произведений, как прозаических, так и поэтических, сравнить разные переводческие стратегии, применяемые при переводе одного произведения. Познакомиться с принципами перевода различных переводчиков, в том числе М.Л. Ломоносова, Н.И Гнедича, А.С. Пушкина, В.А Жуковского, Б Л. Пастернака, М.Л. Лозинского, Т.Л. Щепкиной –Куперник, Корнея Чуковского, С.Я Маршака, Н.М Любимого и др. Познакомиться с современными новаторскими концепциями перевода, в т.ч. с концепцией М.Л. Гаспарова. **Задачи курса:** -Научить студента анализировать перевод того или иного произведения, сличая с оригиналом; -научить студента оценивать литературно-исторический контекст как оригинала произведения, так и его перевода, понять особенности поэтики и оригинала, и перевода. -научить студента оценивать стратегию того или иного переводчика. После изучения данного курса студент должен иметь представление об основных закономерностях, тенденциях и особенностях развития истории перевода и как общемирового культурного явления, и как явления русской словесности., равно как и о том, что перевод является одним из важнейших элементов диалога различных культур, как разнонациональных, так и разновременных. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОК-12 – способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности ОПК-2 — способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности Дисциплина направлена на формирование следующих знаний, умений и навыков: - способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень; - способность порождать новые идеи (креативность); – способность использовать знания в области гуманитарных, наук (истории русской и зарубежной литературы, истории иностранного языка, истории русского литературного языка, анализ текста) при осуществлении экспертных и аналитических работ. - способность самостоятельно приобретать и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых отраслях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности, расширять и углублять своё научное мировоззрение Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме: устного опроса; собеседования в режиме: «вопрос – ответ – консультация»; написания контрольной работы по теме; промежуточная аттестация в форме зачета (1 семестр). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

	Зарубежная литература в русских переводах	Дисциплина «Зарубежная литература в русских переводах» входит в список обязательных дисциплин вариативной части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Содержание дисциплины охватывает историю литературы Западной Европы, США и Латинской Америки от античности до наших дней. Произведения литературы рассматриваются в тесной взаимосвязи с культурно-историческим контекстом эпохи, в которую они создавались. При этом особое внимание обращается на поэтику произведения, на его структуру, язык, жанровую специфику. В связи со спецификой образовательного профиля "Перевод и переводоведения" в курсе делается упор на историю развития перевода произведений мировой литературы на русский язык. В конечном счёте, произведения мировой литературы предстают во взаимодействии с русской культурой, отраженные в общей картине словесности на русском языке. *Дисциплина направлена на формирование следующих навыков :* • способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень; • - способность порождать новые идеи (креативность); • – способность использовать знания в области гуманитарных наук (истории русской и зарубежной литературы, истории иностранного языка, истории русского литературного языка, анализ текста) при осуществлении экспертных и аналитических работ. - способность самостоятельно приобретать и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых отраслях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности, расширять и углублять своё научное мировоззрение; **Задачи курса:** • Познакомить студентов с развитием литературного процесса в литературе западной Европы, США и стран Латинской Америки • - научить определять место литературного явления в контексте культуры той или иной эпохи и читать и анализировать произведение, учитывая особенности поэтики данного периода. • - вписать в контекст мировой литературы и культуры русскую литературу , дать представление о том, как опыт мировой литературы влиял на русских писателей, выявить взаимодействие русских и зарубежных литературных явлений. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса, доклада, промежуточная аттестация в форме экзамена. Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы, 108 часа.

	Теория перевода	Дисциплина «**Теория перевода**» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. **Предмет курса** – понятия, принципы и методы лингвистики, благодаря которым теория перевода стала наукой, обосновавшей возможность и закономерность перехода от текста к тексту, основываясь на системе регулярных преобразований на каждом уровне передачи языковых значений. Постулируя необходимость сохранения смысла при переводе, лингвистика предоставляет все необходимые инструменты для адекватной передачи содержания текста на одном языке средствами другого языка. Использование научных принципов позволяет рассматривать перевод как управляемый процесс, имеющий ожидаемый результат – перевод, способствующий межкультурной коммуникации. **Цель курса** – дать студентам представление о том, что является предметом и объектом теории перевода, какие лингвистические понятия и идеи лежат в основе процесса перевода, самой переводческой деятельности как деятельности, имеющей коммуникативную направленность, какими средствами обеспечивается адекватность и коммуникативный характер перевода. В рамках данного курса предполагается решить следующие **задачи:** **-** ознакомить студентов с понятиями уровней языка, единицами каждого из этих уровней, их знаковой и содержательной стороной, с теоретическим обоснованием моделей переводческой деятельности; - изучить черты перевода как коммуникативного процесса; - познакомить с видами языковых значений, продемонстрировать их влияние на значение лексической единицы и способ перевода; - познакомить студентов с типами переводов с точки зрения сохранения языковых значений и коммуникативной направленности; - познакомить с понятием контекста, типами контекста, изучить типы переводческих соответствий, возможные для разных групп слов; - изучить типы переводческих трансформаций с позиций их языковой и коммуникативной обусловленности; - познакомить с возможностью при переводческих преобразованиях использовать методы лингвистики ; **-** познакомить с основными трудностями передачи единиц разных типов и уровней (реалии, имена собственные, фразеологическими обороты и т.д.), научить интерпретировать их, исходя из принципов лингвистики, и обосновывать способы перевода или передачи. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: • ПК-7 (владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания); • ПК-8 (владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях); • ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода); • ПК-10 (способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм). В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен: В результате изучения курса студент должен **знать:** • особенности языка как семиотической системы, иерархию уровней языка и единиц разных языковых уровней и способы их интерпретации применительно к процессу перевода; • теоретические идеи и лингвистические понятия, лежащие в основе моделей переводческой деятельности; • черты перевода как процесса коммуникации и лингвистические средства воплощения различных коммуникативных интенций при переводе; • о принципиальном использовании смысла для адекватной передачи содержания текста оригинала; • структуру языковых значений и способы их сохранения при переводе; • какую роль играет контекст при выборе значения языковой единицы и при переводе; • принципы передачи безэквивалентной лексики; • типы синтаксических и лексических преобразований предложения, обусловленные его коммуникативной направленностью и различием грамматической и лексической систем задействованных языков; • формы существования метатекста в тексте. и **уметь:** применять теоретические знания для всестороннего анализа конкретных текстовых (речевых) синтагм; описать переводческую проблему с теоретической точки зрения; пользоваться адекватными лингвистическими приемами преобразования предложения или другой синтагматической единицы;

	Исследовательская работа в переводе	Дисциплина «Исследовательская работа в переводе» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Цель дисциплины – организация и управление работой студентов над их выпускными квалификационными работами Задачи: - сообщить студентами сведения об основных подходах и приёмах выполнения предпереводческого анализа текста; - рассмотреть проблему выбора адекватной переводческой стратегии в отношении того или иного стиля, типа, жанра текста; - сообщить студентам знания по основам редактирования переводного текста и сформировать умения и навыки редактирования собственного переводного текста; - осветить основные трудности и наметить пути их решения в ходе проведения отбора материала для переводческого комментирования; - теоретически осветить основные направления лингвистических исследований по изучению сложного и многомерного процесса перевода; - сообщить студентам сведения об основных подходах к сравнительному анализу текстов оригинала и перевода в различных ракурсах и аспектах; - сформировать первоначальные навыки и умения выявления и формулирования теоретических проблем, подлежащих рассмотрению в связи с выполнением перевода того или иного текста; - осветить основные принципы культуры академического письма и сформировать первоначальные умения и навыки написания особого вида научного текста – теоретической части дипломной работы. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ПК-25 – владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой. В результате изучения дисциплины студент должен **знать:** – теоретический материал в объеме учебной программы по курсу «Исследовательская работа в переводе»; – основные результаты исследований из различных областей переводоведения (на примерах научных исследований (кандидатских и докторских диссертаций), а также на примерах уже выполненных студентами отделения «Перевод и переводоведение» дипломных работ); – основные требования к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы; и **уметь:** – учитывать влияние закономерностей внутренней организации содержательного и формального целого оригинального текста на процесс перевода; – организовывать процесс понимания текста как понимание собственно переводчика, в отличие от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом); – проводить предпереводческий анализа текста, выбранного в качестве материала будущей дипломной работы; – выбирать мишени для комментирования и составлять переводческие комментарии к тексту перевода; – работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку; – организовывать материал в теоретической части работы в соответствии с требованием последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок, составлять верные и грамотные обобщения и выводы; а также **владеть:** – теоретической терминологией современного переводоведения; – основными методами и приемами анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики; – приемами и навыками редактирования переводного текста, анализа и исправления различных переводческих ошибок (на материале текстов курсовых и дипломных работ), а также редактирования собственных переводов. Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме – проверки подготовленности к семинарскому занятию (выполнение домашних упражнений, творческих заданий, активность в обсуждении вопросов, объявленных в плане семинарских занятий), промежуточная аттестация в форме экзамена (5 семестр). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов.

	Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности	Дисциплина «Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности» является частью дисциплин вариативной части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой теоретической и прикладной лингвистики. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с проблемами перевода, речевой и межкультурной коммуникации, сопоставимости языковых картин мира в различных культурах, взаимной переводимости языков и затрагивает как теоретические, так и практические аспекты. Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-7 (способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации); ОПК-8 (владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения); ПК-16 (владением необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур). Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к семинарскому занятию (выполнение домашних упражнений, творческих заданий, активность в обсуждении вопросов, объявленных в плане семинарских занятий), промежуточная аттестация в форме экзамена. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.
	Вариативная часть	Дисциплина «Историческое страноведение региона первого иностранного языка» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по

	Дисциплины по выбору Историческое страноведение региона первого иностранного языка	направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Цель дисциплины – ознакомить студентов с историей, литературой и искусством Великобритании с древнейших времен и до настоящего времени. В задачи дисциплины входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые культурологические и страноведческие знания по стране изучаемого языка. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-4 — владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен: 1. Знать: - ключевые исторические события и процессы британской истории, даты создания ключевых произведений литературы и искусства, даты жизни их авторов; - деятельность крупнейших исторических деятелей и их влияние на исторический процесс - содержание ключевых произведений литературы; - взаимосвязь исторических событий и процессов с современностью - взаимосвязь исторических и культурных процессов 2. Уметь: - анализировать исторические события, показывая в них связь с предыдущими эпохами и выявляя в них как традиционную сторону, так и новаторские веяния. - анализировать художественный текст (понимаемый широко как любое произведение культуры) - показать на примерах развитие основных идеологических воззрений в рамках британской истории и их воздействие на явления современного устройства общества и современной культуры; - определять основное идейное содержание литературного произведения, характеризовать способы его художественного воплощения; - вписать исторический процесс Великобритании в общеевропейский контекст и показать его национальное своеобразие. - анализировать и демонстрировать развитие литературного процесса в Великобритании, определять как его национальное своеобразие, так и общеевропейские черты - определять и описывать признаки основных течений в художественной культуре Великобритании - визуально определять и развернуто характеризовать ключевые памятники английской художественной культуры - анализировать и описывать историческо-культурный процесс в его целостности и эволюционном развитии как в синхронном, так и в диахронном срезе - анализировать и описывать системообразующую и формирующую роль исторического процесса в общем потоке культуры, а также определять и описывать обратное влияние художественной культуры на человеческую деятельность и, как следствие, на исторический процесс 3. Владеть: способностью отбирать и использовать в научной деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики по истории и страноведению с учетом полученных знаний. Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме: устного опроса; собеседования в режиме: «вопрос – ответ – консультация»; написания контрольной работы по теме; промежуточная аттестация в форме экзамена (3 семестр) и зачета с оценкой (4 семестр). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

	Теоретическая фонетика первого иностранного языка	Дисциплина «Теоретическая фонетика первого иностранного языка (английский язык)» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. **Цель курса:** сформировать у студентов комплексное представление о фонетическом строе современного английского языка, дать обучающимся углубленные знания в рамках дисциплины «теоретическая фонетика первого иностранного (английского) языка» **Задачи курса:** ознакомить обучаемых с основными положениями теории фонетики английского языка: –вопросами образования звуков речи; –артикуляционной классификацией английских звуков; –природой ударения; –силлабической структурой слова, фонотактикой; –коартикуляцией, редукцией, слабыми формами; –вопросами структурного аспекта английской интонации, её функциональной роли; –методами фонологического анализа, что позволит студентам лучше освоить особенности английского произношения и сознательно осуществлять его коррекцию. В ходе курса студенты знакомятся с компонентами фонетического строя современного английского языка в его системе и в сопоставлении с фонетическим строем русского языка, получает представление об основных теориях и взглядах на проблемы английского языка, а также осваивает терминологию, принятую в работах англистов по теоретической фонетике. Отличительной чертой данной программы по теоретической фонетике иностранного (английского) языка по сравнению с предыдущими является расширенный и углубленный подход к следующим вопросам: фонотактика, просодия, фоностилистика, социофонетика, фонологические аспекты языка По окончании курса студенты должны овладеть основными сведениями по теоретической фонетике английского языка, необходимыми для сохранения навыков правильного английского произношения, уметь объяснить его особенности: артикуляционно-фонологические, слоговые, акцентные, интонационные. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-3 (владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей). Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме: устного опроса; собеседования в режиме: «вопрос – ответ – консультация»; написания контрольной работы по теме; промежуточная аттестация в форме экзамена (4 семестр). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

	Теоретическая грамматика первого иностранного языка	Дисциплина «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Цель дисциплины – введение студентов в проблематику современных грамматических исследований и методику научного грамматического анализа языкового материала. Задачи: 1. теоретически осветить основы грамматического строя английского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных и взаимно-дополнительных функциях – когнитивной и коммуникативной; 2. раскрыть специфические черты грамматического строя английского языка в соотношении с грамматическим строем русского языка; 3. совершенствовать на конкретном материале общетеоретическую (общелингвистическую) подготовку студентов; 4. развивать научно-обоснованное понимание студентами сущности языка как неотъемлемого способа организации бытия человека; 5. развивать у студентов умения применять теоретические знания по грамматике языка на практике при осуществлении переводческой деятельности; 6. развивать научное мышление студентов в соответствии с методологией теоретической грамматики, обучать их библиографическому поиску в изучаемой области, прививать умения самостоятельно перерабатывать фундаментальную и текущую научную информацию по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы на основе приводимых в специальной литературе данных, а также из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-3 – владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. В результате изучения дисциплины студент должен **знать:** – теоретический материал в объеме учебной программы по курсу «Теоретическая грамматика английского языка»; – основные понятия и термины, которыми оперирует современная грамматика; и **уметь:** – наблюдать, сопоставлять и систематизировать факты грамматики английского языка в живой речи и письменных текстах; – находить практическое применение результатам своих наблюдений; – использовать грамматических средства адекватно коммуникативным задачам; – сопоставлять грамматические факты иностранного и русского языков и делать компетентные выводы из этого сопоставления; – работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории грамматики, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку; – отбирать минимум грамматических средств для выражения данного содержания; – выявлять посредством адекватного описания языковых фактов и их сопоставления с особенностями русского языка возможные трудности перевода, связанные с различиями в грамматике двух языков; анализировать и прогнозировать на этой основе допускаемые при переводе ошибки, устанавливая факторы меж- и внутриязыковой интерференции и возможные пути предупреждения ошибок, находить приемы оптимизации перевода; а также **владеть:** – теоретической терминологией современной грамматики; – основными приемами исследования грамматического материала; – приемами выявления и объяснения с использованием лингвистической терминологии особенностей грамматического строя иностранного языка и его функционирования; – приемами анализа грамматических средств с точки зрения выполняемых ими коммуникативных и прагматических (в том числе стилистических) функций в конкретном тексте. Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме – проверки подготовленности к семинарскому занятию (выполнение домашних упражнений, творческих заданий, активность в обсуждении вопросов, объявленных в плане семинарских занятий), промежуточная аттестация в форме зачета (5 семестр). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов.

	Лексикология первого иностранного языка	Дисциплина «**Лексикология первого иностранного языка** а» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Содержание дисциплины охватывает круг таких важнейших вопросов, связанных с особенностями лексической системы современного английского языка, как зависимость семантических словообразовательных потенций английского слова от его происхождения; особенности английского словообразования, специфика английской синонимии и антонимии, нормативные и ненормативные лексические подсистемы английского языка и затрагивает как теоретические, так и практические аспекты изучения словаря современного английского языка. Особое внимание уделяется сопоставлению лексических систем английского и русского языков. **Цель курса:** Изучить основных особенностях лексической системы английского языка; подкрепить знания и умения студентов, полученные в процессе практических занятий по английскому языку, углубленным пониманием особенностей структуры английского языка и связанных с ними трудностей, возникающих в процессе перевода. **Задачи курса:** В задачи курса входит дать студентам навыки восприятия лекций по-английски, обучить их владению английской лингвистической терминологией и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков (ПК-12). По каждой теме данного курса предусмотрен семинар. Семинарские занятия в рамках спецкурса предусматривают работу с фрагментами оригинальных работ английских и американских лингвистов по проблемам, которым посвящен лекционный курс, и анализ конкретного материала, в том числе самых новых слов и словосочетаний английского языка (ПК-1) . После изучения данного курса студент должен иметь представление об основных особенностях лексической системы английского языка и практические навыки решения лексикологических задач по семантике и словообразованию. Кроме того, студент должен овладеть навыками обсуждения лингвистических проблем по-английски (ПК-5). Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-3 – владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Рабочей программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных работ, промежуточная аттестация в форме экзамена (6 семестр). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

	Стилистика первого иностранного языка	Дисциплина «Стилистика английского языка» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с особенностями системы стилистических средств английского языка и затрагивает как теоретические, так и практические аспекты. Курс читается по-английски. Цель курса - подкрепить теоретические знания и практические умения студентов, полученные в процессе изучения теоретической грамматики английского языка, лексикологии английского языка и практических занятий по английскому языку, углубленным пониманием особенностей выразительных средств английского языка и связанных с ними трудностей, возникающих в процессе перевода. В задачи курса входит дать студентам навыки восприятия лекций по-английски, обучить их владению английской лингвистической терминологией и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-3 – владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. В результате изучения дисциплины студент должен **знать:** • Основные определения понятия «стиль». Трактовку соотношения понятий «стили языка» и «стили речи» (функциональные стили); • Типы стилистических исследований; отдельные дисциплины внутри стилистики; соотношение стилистики и других лингвистических дисциплин; • Теоретические основы классификации стилей и выразительных средств языка; классификация Ю.М. Скребнева: • Основные характеристики стилей языка и стилей речи; Роль нейтрального стиля в формировании других стилей языка. Понятие автологии. • Понятие стилистической функции языковых единиц. Денотативное значение и коннотация. Экспрессивные средства языка и экспрессивные приемы. Тропы. Метафора и метонимия. Метафорический и метонимический полюса в литературе и искусстве**.** • Экспрессивные возможности единиц различных уровней языковой системы; • Стилистическая окрашенность лексики английского языка. Книжная, нейтральная и разговорная лексика. Стилистическая окрашенность производных и сложных слов. Стилистика фонетических вариантов. Стилистические возможности морфологии; Стилистические возможности синтаксиса. Стилистическая окрашенность словосочетания. • Коннотации текста. Саспенс; эффект обманутого ожидания; гипербола, литота, недоговаривание (‘understatement’). и **уметь:** • выявлять выразительные приемы, использованные автором; • определять тип тропа, использованного в тексте; • выявлять случаи использования грамматических средств в несобственной функции • определять стилистическую функцию словоформы или конструкции, использованной в тексте; • осуществлять целостный стилистический анализ текста , т.е. устанавливать связь между содержанием текста и использованными в нем выразительными приемами; • сопоставлять экспрессивные средства, использованные в оригинальном и переводном текстах и выносить суждение об их соответствии; а также **владеть** техникой работы: • с традиционными и электронными словарями, • с электронными корпусами текстов, • с текстами различных жанров. Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме – проверки подготовленности к семинарскому занятию (выполнение домашних упражнений, творческих заданий, активность в обсуждении вопросов, объявленных в плане семинарских занятий), промежуточная аттестация в форме экзамена (7 семестр). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.

	История первого иностранного языка	Дисциплина «**История первого иностранного языка**» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. **Цель дисциплины:** История любого языка и его основополагающие связи с другими близкородственными языками, изучаемые специализированной филологией, углубляют степень понимания особенностей отдельных явлений и процессов в современных языках. Эта дисциплина позволяет проследить основные тенденции и закономерности развития отдельного языка и установить степень его подобия и расхождения с другими языками, с которыми его либо роднит общее происхождение, либо языковые контакты носителей языка. Поэтому изучение исторического развития отдельного языка издавна было и остается немаловажным аспектом в цикле общетеоретических языковых дисциплин. Общей целью данного курса является представление студентам-переводчикам основных особенностей развития английского языка на различных этапах со времени общегерманской общности до современности. **Задачи дисциплины:** - ознакомление студентов с принципами разделения истории языка на разные периоды – древнеанглийский, среднеанглийский, ранненовоанглийский и современный английский периоды и со спорными моментами в этом разделении истории; - ознакомление с ключевыми моментами истории Великобритании и процесса распространения на нем английского языка; - ознакомление с основными памятниками письменности на древнеанглийском и среднеанглийском языке, с ознакомительным прочтением избранных отрывков из древнеанглийской и среднеанглийской прозы и поэзии; - ознакомление с основными племенными и территориальными диалектами и основными социолектами в истории английского языка; - представление основных различий между разными диалектами в истории английского языка; - выделение основных социолингвистических векторов развития языка в различные этапы развития языка, ознакомление с понятием языковой ситуации и его развитием на развитие языка; - рассмотрение основных языковых контактов англичан с другими народами и народностями и их последствий для современного состояния английского языка; - рассмотрение закономерностей развития и основных процессов изменения фонетики с древнеанглийского по современный английский язык; - рассмотрение основных процессов развития морфологии и синтаксиса английского языка, введение понятия аналитизации английского языка и выделение основных этапов этого процесса; - рассмотрение особенностей функционирования и развития лексики на разных этапах развития языка, ознакомление с путями пополнения словарного запаса английского языка, рассмотрение основных иноязычных влияний на словарный запас английского языка; - рассмотрение особенностей развития словообразовательных средств в истории английского языка и соотношение исконных и заимствованных средств словообразования; - разбор лингвистических фонетических и морфологических задач; - прочтение и лингвистический анализ избранных отрывков из памятников письменности древнеанглийского, среднеанглийского и ранненовоанглийского периодов. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-3 (владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации). В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен: **Знать:** - основные изменения и процессы в истории английского языка на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях - зависимость развития языка от экстралингвистических факторов – от иностранных вторжений, развития культуры, техники и географических открытий и т.д. - основополагающие системные связи различных уровней языка. **Уметь:** - читать тексты на готском языке и на древне и средне и ранненовоанглийском языке со словарем; - анализировать словоформы и синтаксические структуры в прочитываемых текстах на древнеанглийском, среднеанглийском и ранненовоанглийском языке; - сопоставлять слова, словоформы и синтаксические структуры на трех этапах развития языка, применяя свои знания в области основных закономерностей соотношения между ними; - выявлять общие и частные закономерности развития современного английского языка на основе анализа процессов, происходивших в его истории.

	Практический перевод с первого иностранного языка	Дисциплина «Практический перевод с первого иностранного языка» является частью дисциплин базовой части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Цель дисциплины: дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода текстов разных регистров и стилей. Задачи: • научить студента анализировать стиль исходного текста и находить адекватные пути его воссоздания на русском языке; • научить его создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований русского языка; • научить его ориентироваться в массиве стилистических приемов русского языка; • научить его приемам передачи на русском языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте; • дать ему инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности. Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций: • ОПК-19 (владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива) • ПК-7 (владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания); • ПК-8 (владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях); • ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода); • ПК-10 (способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм). • ПК-11 (способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе) • ПК-12 (способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста) • ПК-13 (владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода) • ПК-14 (владением этикой устного перевода) • ПК-15 (владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)) В результате освоения дисциплины обучающийся должен: знать способы достижения эквивалентности в переводе, уметь применять основные приемы перевода, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса, письменной контрольной работы; промежуточная аттестация в форме зачета (3, 5, 7 семестр), экзамена (4, 6, 8 семестр). Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 13 зачетных единиц, 468 часов.

	Второй иностранный язык	Дисциплина (модуль) «**Второй иностранный язык**» (немецкий) является частью цикла Б1В.ДВ 1 (обязательные дисциплины, дисциплины по выбору) дисциплин ООП ВПО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и адресована студентам 2-4 курсов (3-8 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой европейских языков ИЛ. **Цель** дать бакалаврам навыки речевого общения на втором иностранном языке, а также общие знания из области второго иностранного языка и его культуры. **Задачи**: дать представление о месте второго иностранного языка в группе романских языков; дать представление о связи второго иностранного языка с его культурой; познакомить бакалавров с важнейшими правилами грамматики, лексики, стилистики и истории языка. Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника: ПК-7 - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ПК-8 - владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-9 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода ПК-10 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-11 - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины (модуля): **знать** нормы международного этикета; основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные модели изучаемого языка; **уметь** осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; **владеть** навыками межкультурной коммуникации; основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров речи; методикой подготовки к переводу; интеракциональными и контекстными знаниями для преодоления при общениями с представителями различных культур. Программой дисциплины (модуля) предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных работ, тестов, письменных работ (эссе, сочинения). Промежуточная аттестация в форме зачета в третьем, пятом и седьмом семестрах и экзамен в четвертом, шестом и восьмом семестрах. Общая трудоемкость освоения дисциплины 28 зачетных единиц (1008 часов всего), что составляет в 3-4 семестрах 120 часов (в каждом), в 5-6 семестрах 96 часов (в каждом), в 7-8 семестре 120 часов (в каждом).

	Перевод со второго иностранного языка	Дисциплина «Перевод со второго иностранного языка (немецкий)» является частью блока Б1.В.ОД (дисциплины по выбору) цикла дисциплин ООП ВПО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 – «Лингвистика» по профилю «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3 и 4 курсов (5-8 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой европейских языков факультета фундаментальной и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ. **Цель** дисциплины: развить у студентов умения и навыки перевода текстов разного уровня сложности, преимущественно с немецкого языка на русский, а также в меньшем объеме с русского языка на немецкий, проанализировать трудности, встречающиеся при разных видах перевода, и обучить способам их преодоления. **Задачи:** 1. Развить у студентов навыки выявления закономерностей в области перевода и определения специфических приемов, необходимых для работы над различными текстами. 2. Развить у студентов навыки самостоятельного поиска материала, пользования справочными пособиями, энциклопедиями, словарями и возможностями Интернета для перевода немецкоязычных текстов указанной тематики. 3. Обучить студентов адекватно передавать содержательные и формальные особенности текстов на немецком языке средствами русского языка. 4. Научить студентов критически оценивать результат собственных переводческих усилий и преодолевать проблемы, неизбежно возникающие при переводе, пользуясь опытом отечественной переводческой традиции. Дисциплина направлена на формирование следующих **компетенций** выпускника: ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины: **знать**: - основные особенности немецкоязычных текстов различных стилей; - терминологию и наиболее частотные клишированные обороты различных стилей (в связи с направленностью обучения, прежде всего лингвистических текстов); **уметь**: - понимать важность адекватной передачи замысла автора; - пользуясь словарями и справочниками, адекватно передавать содержание любого немецкоязычного текста различной стилистической направленности; - выявлять и устранять при переводе расхождения между терминологическим аппаратом немецкого и русского языков; - грамотно выражать свои мысли в письменной форме, используя словари и справочники различных типов; **владеть**: - техникой работы с обычными и электронными словарями и справочниками. - основными приемами стилизации при переводе. Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к практическому занятию (выполнение домашних упражнений, творческих заданий, активность в обсуждении вопросов, объявленных в плане практических занятий). Итоговая аттестация в форме зачета в 5-7 семестрах и экзамен в 8 семестре. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 10 зачетных единицы, 360 часов.

	Историческое страноведение региона второго иностранного языка	Дисциплина «Историческое страноведение (регион второго иностранного языка (испанский язык)» входит в блок Б1.В.ДВ.3 цикла подготовки бакалавров по профилю «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и адресована студентам 4-го курса (7-8 семестр). Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Цель курса: Познакомить бакалавров с основными событиями исторической, политической и культурной жизни Германии в хронологической перспективе. Основными задачами являются: 1) Ознакомление студентов, изучающих немецкий язык, с историческими процессами, персоналиями, и основными тенденциями становления Германии как единого государства; 2) Анализ этапов развития и становления немецкого языка, начиная с древнегерманских диалектов и заканчивая современным немецким языком. 3) Знакомство студентов с произведениями художественной литературы, в которых отражены вышеупомянутые исторические процессы и события. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-4 — владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации По итогам освоения курса бакалавр должен: 1. **Знать:** - ключевые исторические события и процессы германской истории, даты создания ключевых произведений литературы и искусства, даты жизни их авторов; - деятельность крупнейших исторических деятелей и их влияние на исторический процесс; - содержание ключевых произведений литературы; - взаимосвязь исторических событий и процессов с современностью; 2. **Уметь:** - анализировать исторические события, показывая в них связь с предыдущими эпохами и выявляя в них как традиционную сторону, так и новаторские веяния. - показать на примерах развитие основных идеологических воззрений в рамках германской истории и их воздействие на явления современного устройства общества и современной культуры; - анализировать и демонстрировать развитие литературного процесса в Германии, определять как его национальное своеобразие, так и общеевропейские черты; - анализировать и описывать историко-культурный процесс в его целостности и эволюционном развитии как в синхронном, так и в диахроническом срезе; 3**. Владеть**: способностью отбирать и использовать в научной деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики по истории и страноведению с учетом полученных знаний. Программой предусмотрены следующие виды контроля: - текущий контроль успеваемости в форме: устного опроса; собеседования в режиме: «вопрос – ответ – консультация»; промежуточная аттестация: написание рефератов. Программой предусмотрен итоговый контроль в форме зачета в 7 семестре и экзамен в 8 семестре. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 (семь) зачетных единицы, 252 часа.

	Введение в античную культуру	Дисциплина «Введение в античную культуру» является курсом по выбору, частью дисциплин вариативной части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой древних языков ИЛ РГГУ. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с античной культурой. Дисциплина направлена на развитие компетенции ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к практическому занятию, промежуточная аттестация в форме контрольной работы и итоговая аттестация в форме обобщающей письменной работы и устного опроса;, промежуточная аттестация в форме зачета (3 сем.). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

	Компьютерное обеспечение переводческой деятельности	Дисциплина «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности» является курсом по выбору, частью дисциплин вариативной части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики УНЦ лингвистической типологии. **Предметом** изучения являются словари. Словари и словарные справочники играют большую роль в духовной жизни людей и в их повседневной деятельности, выполняя социально важные функции. Они обслуживают внутриязыковую и межъязыковую коммуникацию, обеспечивают общение человека с компьютерами и другими искусственными интеллектуальными системами, способствуют образованию и повышению культуры народа, представляя собой хранилище накопленных знаний в самых различных областях жизни. Изучением словарей занимается лексикография – раздел лингвистики, занимающийся историей, теорией и практикой составления словарей, их типологией и компьютерной реализацией. Общие принципы системной лексикографии и лексикографического анализа, история создания и типология словарей и словарных методов описания языковых единиц и категорий, назначение и внутреннее строение словарей, место словарей в моделях описания естественного языка и языковой практике, методологически корректная постановка общих и частных лексикографических проблем – все эти вопросы образуют теоретическую основу курса. В результате освоения дисциплины студенты должны **знать:** • основные этапы развития словарного дела и лексикографии в России и за рубежом; • определение и содержание основных понятий лексикографии • какие проблемы стоят перед теоретической и практической лексикографией; • содержание и задачи компьютерной лексикографии в её разнообразных связях с актуальными задачами автоматической обработки текста; • принципы построения общей типологии словарей; • принципы разработки структуры словаря; **уметь:** • описывать структуру словаря и словарной статьи в словарях различных типов; • составлять словарные статьи в словарях различных типов; • согласовывать словарную и грамматическую информацию. Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций: ПК-19 (способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автомат); ПК-21 (владением основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов); ПК-22 (владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем) Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

	Особенности работы переводчика-практика	Дисциплина «Особенности работы переводчика-практика» является курсом по выбору, частью дисциплин вариативной части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Цель дисциплины: дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области устного последовательного и синхронного перевода. Задачи: • научить студента анализировать стиль исходного текста и находить адекватные пути его воссоздания на русском языке; • научить его создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований русского языка; • научить его приемам переводческой скорописи; • научить его приемам передачи на русском языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте; • дать ему инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности. Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций: • ПК-12 (способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста); • ПК-13 (владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода); • ПК-14 (владением этикой устного перевода) • ПК-15 (владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). В результате освоения дисциплины обучающийся должен: знать способы достижения эквивалентности в переводе, уметь применять основные приемы перевода, умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

	Прецедентные тексты региона первого иностранного языка	Дисциплина «Прецедентные тексты региона 1 иностранного языка» является курсом по выбору в вариативной части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с генезисом и функционированием текстов и реалий, которые стали культурным прецедентом, т.е. предметом аллюзий, ссылок, объектом частых референций как в собственно британской, так и в других культурах. **Цель курса –** ознакомить студентов с данными текстами и попытаться объяснить механизм создания культурного прецедента как языковой, так и внеязыковой, в широком смысле слова культурной природы. **Задачи** курса: • дать представление о прецедентности текста как о важнейшем феномене формирования культуры и системе распознавания «свой – чужой»; • научить студента ориентироваться в британской культуре; • научить его анализу механизмов возникновения культурно релевантных текстов как в собственно языковых, так и в составных формах культуры. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: • ПК-16 (владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур). В результате освоения дисциплины обучающийся должен: 1. **Знать:** - процессы и тенденции образования прецедентных текстов, как в родной, так и в иностранной культуре; - основной комплекс прецедентных текстов британской культуры. 2. **Уметь:** - распознать аллюзию, цитату и прочие отсылки к прецедентным текстам разной природы; - учитывать культурную нагруженность таких отсылок в процессе перевода и межкультурной коммуникации. 3**. Владеть**: способностью отбирать и использовать в преподавательской деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний. Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса, доклада, промежуточная аттестация в форме зачета. Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

	Особенности перевода субтитров и дубляжа	Дисциплина «Особенности перевода субтитров и дубляжа» является КПВ, частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Цель дисциплины: Обучить основным навыкам, процедурам и приемам работы в области перевода и создания субтитров, а также дублировании аудиовизуального материала. В задачи курса входит приобретение студентами теоретических знаний и практических умений в следующих аспектах: 14. работа со словом в контексте аудиовизуального материала» понятие «адекватность перевода»; 15. понимание восприятия субтитров целевой аудиторией; (укладка субтитров); 16. основы видео-аудио монтажа; знание эстетики планов, ракурсов и т.п. особенностей аудиовизуального воздействия на зрителя; 17. умение работать с программным обеспечением, необходимым для создания субтитров и дублирования; 18. умение взаимодействовать с редакторами и актерами при создании субтитров и дублировании; 19. умение правильно передавать регистры и стилистику речи и текста в субтитрах и дублировании; достаточное и необходимое в переводе. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ПК-9 – владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода. В результате освоения дисциплины обучающийся должен: 1. знать: - основные принципы работы с субтитрами и дублированием; - виды программного обеспечение для создания субтитров и дублирования; - виды аудио-видео носителей и файлов данных; - принципы импорта-экспорта информации в файлы; - особенности текста субтитров и его восприятия; 2. уметь при анализе текста субтитров или дубляжа: - адекватно передавать содержание текста или звукового файла источника, сообразуясь с целевой аудиторией, типом источника, мнением заказчика перевода, актеров, продюсеров и т. п. - укладывать субтитры; - критически редактировать свой собственный текст; - уметь взаимодействовать с заказчиком перевода; - работать в переводческой системе notabenoid.com и осуществлять субтитрирование в программе aegisub; 3. владеть переводом субтитров и дублированием. Рабочей программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме проверки переведенного текста или звукового файла преподавателем, а также апробации перевода в группе учащихся, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

	Основы написания текстов на первом иностранном языке	Дисциплина «**Основы написания текстов на первом иностранном языке (английский язык)**» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Цель курса – научить студентов создавать на иностранном языке тексты, посвященные области их научных интересов и соответствующие всем нормам английского языка. В задачи курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые навыки написания научных и научно-популярных текстов (статей, текстов выступлений и т.п.). Основной предмет курса – особенности таких текстов и навыки, необходимые для их производства. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-7 — способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен: 1. **Знать:** - требования к композиции научного и научно-популярного текста, к организации материала в нем; - основные отличия профессиональной коммуникации на английском языке от профессиональной коммуникации на русском языке. 2. **Уметь:** порождать текст по вопросам, входящим в его профессиональную компетенцию, соответствующий речевым, языковым, жанровым и стилевым нормам английского языка. 3**. Владеть**: навыками, необходимыми для порождения такого текста.. Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме: устного опроса; собеседования в режиме: «вопрос – ответ – консультация»; написания контрольной работы по теме; промежуточная аттестация в форме зачета (7 семестр). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

	Диалекты первого иностранного языка	Дисциплина «**Диалекты первого иностранного языка (английский язык)**» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Цель курса – ознакомить студентов с вариативностью английского языка по всему миру и с основными диалектами и вариантами английского языка на современном этапе. В задачи курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые знания по основным отличительным чертам современных диалектов и вариантов английского языка, а также кратко рассмотреть историю возникновения этих отличительных черт. В рамках курса студенты также учатся узнавать типичные черты фонетики, грамматики и лексики различных вариантов и диалектов английского языка. Курс сопровождается большим количеством иллюстративного материала, включающие также и аудио- и видеоматериалы. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ПК-16 (владением необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур). В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен: 1. **Знать:** - основные отличительные черты и характеристики различных региональных вариантов и диалектов современного английского языка; - ключевые моменты происхождения и эволюции основных вариантов и диалектов английского языка. 2. **Уметь:** - анализировать языковые факты с целью определения их принадлежности к отдельным вариантам и диалектам английского языка. - определять основные варианты английского языка на слух; - отделять локальное, региональное явление от явлений нормативного английского языка. Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме: устного опроса; собеседования в режиме: «вопрос – ответ – консультация»; написания контрольной работы по теме; промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой (7 семестр). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Блок II	**Практики** Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности Преддипломная практика	Практика является частью блока Б2 дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. Цель курса – производственной практики бакалавров является формирование у них общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки и с учетом особенностей ООП «Перевод и переводоведение» в определении видов и задач профессиональной деятельности бакалавра.. В задачи производственной практики входит подготовить бакалавров к следующим видам профессиональной деятельности: **Профессионально-практическая деятельность:** • использование видов, приемов и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; • обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях. **Научно-методическая деятельность:** • составление баз данных, словников, словарей и методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода; • разработка учебников, учебно-методических пособий, комплексов, иных учебно-методических материалов по иностранному языку с использованием современных информационных ресурсов и технологий; • проектирование целей обучения иностранному языку, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся. **Организационно-управленческая деятельность:** • организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода и методики преподавания иностранного языка; • организация деловых переговоров, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ТОЙ ИЛИ ИНОЙ ФОРМЫ ПРОИЗВОДСТВННОЙ ПРАКТИКИ ОК-3 - владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов ОК-4 - готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений ОК-12 - способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности ОПК-1 – способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач ОПК-18 – способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции Языковую и переводческую практику студенты могут проходить на коммерческих выставках и экспозициях, международных конференциях и экскурсиях для иностранных туристов; в туристических бюро в качестве гидов; в учреждениях, агентствах и фирмах в качестве переводчиков. Компьютерную, редакторскую и педагогическую практику студенты могут проходить как в аудиториях университета, оснащенных компьютерами, так и за его приделами. Практика бакалавров проходит в 4-м (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков),6-м (Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) и 8-м (Преддипломная практика) семестре. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 ЗЕТ, 324 часа.

Блок **III**	**Государственная итоговая аттестация** Программа ГИА	Государственная итоговая аттестация является обязательным элементом учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», и составляет блок Б3. ГИА проводится государственной комиссией, в которую входят представители кафедр теоретической и прикладной лингвистики и европейских языков, а также представители работодателя. Председателем комиссии назначается независимый специалист, не являющийся сотрудником РГГУ. Содержание ГИА охватывает круг вопросов, связанных со всем комплексом теоретических и практических проблем, которые выпускнику необходимо будет решать в ходе своей трудовой деятельности в соответствии с требованиями образовательного стандарта. Претендующий на получение степени бакалавра должен в ходе аттестации продемонстрировать свое умение решать различные задачи, связанные с переводом с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, а также с различными видами межкультурного взаимодействия. Таким образом, задачей ГИА является мониторинг уровня освоения студентом образовательной программы и его готовности к профессиональной деятельности. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-1 - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Рабочей программой предусмотрены следующие виды ГИА: государственный экзамен по первому иностранному языку; написание и защита выпускной квалификационной работы бакалавра. Общая трудоемкость освоения модуля составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.